Porównanie tłumaczeń Hioba 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otaczają mnie Jego łucznicy, rozłupuje moje nerki – nie oszczędza, wylewa na ziemię moją żółć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otaczają mnie Jego łucznicy, rozłupuje bez litości me nerki, wylewa na ziemię mą żółć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyli mnie jego strzelcy; przeszywa moje nerki, a nie oszczędził; wylał na ziemię moją żółć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęli mię strzelcy jego; rozciął nerki moje, a nie przepuścił, i rozlał na ziemię żółć moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja on kiedyś bogaty, z nagła starty jestem, ujął mię za szyję, złamał mię i postawił mię sobie jako za cel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łucznikami mnie zewsząd otoczył, nerki mi przeszył, a nie ma litości, żółć moją wylał na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dookoła mnie świszczą jego pociski, drą bezlitośnie moje nerki, wylewa się na ziemię moja żółć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otoczył mnie swoimi łucznikami, przebił bezlitośnie moje nerki i wylał moją żółć na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wokół świszczą Jego strzały. Bezlitośnie przeszywa moje nerki, żółć moją wylewa na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzały Jego godziły we mnie, bezlitośnie mnie przebiły; na ziemię wylewał żółć moją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Окружили мене списами, кидаючи на мої нирки без пощади, пролили на землю мою жовч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okrążają mnie Jego strzały, bez litości rozdziera moje nerki, a mą żółć wylewa na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otaczają mnie jego łucznicy; on rozcina moje nerki i nie okazuje współczucia; mój woreczek żółciowy wylewa na ziemię. |